Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965

26 FÉVRIER 1965.

PROJET' DE LOI

relatif à la répartition des réserves des caisses d'épargne régionales d'Eupen et de Malmédy.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

L'arrêté-loi du 7 janvier 1946 publié au *MoniteLtl' belge* du 20 janvier 1946 a mis en liquidation les organismes dénommés «Bezirkssparkasse Eupen », « Stadttsche Spar .. kasse Eupen» et «Caisse d'épargne régionale de Malmédy».

L'article 5 dudit arrêté-loi stipule que le solde créditeur éventuel sera employé dans les conditions prévues par les statuts des organismes en liquidation.

Or, la liquidation se clôture par un solde déficitaire du fait:

1. que l'actif en Rm, constitué à raison de 87 % par des titres allemands et des dépôts dans les banques allemandes a été converti conformément aux dispositions de la réforme monétaire allemande;
2. que le passif en Rrn. c'est-à-dire les comptes de dépôts et les comptes courants ouverts au nom de la clientèle, a été converti conformément aux dispositions des arrêtés-lois des 28 octobre 1944 et 28 juin 1946.

Il faut admettre que les caisses d'épargne régionaJes d'Eupen et de Malmédy ne peuvent être tenues pour responsables du déficit, celui-ci étant la conséquence directe des mesures monétaires.

D'autre part, il convient de reconnaître. que les réserves de ces organismes constituent un avoir des communes garantes de leur activité. Or, la conversion de ces réserves n'est pas prévue par les arrêtés-lois cités 'ci-dessus. qui ont permis la conversion. au taux de 10 francs pour un Rm des avoirs appartenant aux communes auprès des établissements de crédit.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964"1965

26 FEBRUARI 1965

WETSONTWERP

betreffende **de** verdelinq **van de reserves van de gewestelijke** spaarkassen **van Eupen en Malmedy,**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De besluitwet van 7 januari 1946, die in het *Belgisch Steetsbled* van 20 januari 1946 bekendgemaakt werd, bepaalt dat de organismen met narne «Bezirkssparkasse Eupen », « Stadtische Sparkasse Eupen» en « Gewestelijke Spaarkas van Malmedy» geliquideerd worden.

Artikel 5 van voornoemde besluitwet bepaalt dat het eventueel creditsaldo zal besteed worden onder de voorwaarden die in de statuten van de orqanismen in liquidatie voorqeschreven zijn.

De liquidatie sluit echter met een nadelig saldo ingevolge het feit :

1. dat de activa in Rm, die voor 87 % uit Duitse effecten en deposito's in Duitse banken bestonden, geconverteerd werden overeenkomstig de heschikkinqen van de Duitse monetaire hervorming;
2. dat de passiva in 'Rm, dit wil zeggen de op naam van de cliënteel geopende depositorekeningen en rekeningen-courant. geconverteerd werden overeenkomstig de beschikkingen van de besluitwetten van 28 oktober 191·1 en 28 juni J946.

Er dient erkcnd dat de gewestelijke spaarkassen van Eupen en Malmedy niet verantwoordelijk kunnen gesteld worden voor dit tekort, daar dit het rechtstreekse gevolg is van de monetaire maatreqe len.

Anderzijds dient erkend dat de reserves van die organismen een tegoed vorrnen van de gemeenten welke hun activiteit waarborqden. De conversie van die reserves is echter niet voorzien bij de hiervoren aanqehaalde besluitwetten. die de conversie van de tegoeden welke de Hemeen" ten bij de kredietinstellingen hadden, mogelijk gemaakt hebben teHen de koers van 10 frank voor een Rm,

Par analogie, il s'Indique de convertir au même taux le montant des réserves en Rm existant au point de départ de la liquidation soit au 30 septembre 1944.

* * *

En ce qui concerne la Caisse d'épargne régionale de Malmédy, aucun problème ne se pose, la répartition du montant provenant de la conversion des réserves s'effectuant conformément aux statuts de ladite caisse.

* * *

Par contre, la situation à Eupen est différente, du fait que:

1. la Bezlrkssparkasse Eupen a été constituée par les communes de Eynatten, Hauset, Hergenrath, Lontzen, Kettenis, Neu-Moresnet, Raeren et Walhorn et était placée sous la garantie de ces communes. (Statuts approuvés le 24 mars 1924);
2. la Stadtische Sparkasse Eupen a été constituée par la ville d'Eupen et était placée sous la garantie de la ville, (Statuts approuvés le 10 avril 1924):
3. l'autorité allemande a décidé, en 1943, la fusion de ces deux caisses sous la dénomination de « Kreis- und Stadtsparkasse Eupen », dont les statuts, approuvés par ordonnance du Ministre de l'Economie du Reich en date du 25 mars 1943, sont entrés en vigueur le 1or avril 1943.

C'est donc le montant des réserves de cette nouvelle caisse, existant au 30 septembre 1944. qui doit être converti au taux dont question ci-dessus. Afin de donner aux communes constitutives de chacune des anciennes caisses la part qui leur revient équitablement, il s'indique que la répartition s'effectue à raison de 3/8 pour la ville d'Eupen et de 5/8 pour les communes garantes de la « Bezirkssparkasse Eupen» conformément aux statuts de cette dernière caisse.

Bruxelles, le 25 février 1965,

Le *Ministre des Finances.*

Bij analogie is het aanqewezen het bedrag van de reserves in Rm. die bij het begin van de liquidatie, zegge op 30 scpternber 1944, besronden, tegen dezelfde koers te convertcren,

" " "

Er is geen probleem wat de Gewestelijke Spaarkas van Malmedy betreft, hct bedraq dat voortkomt uit de conversie van de reserves wordt overeenkomstiq de statuten van deze kas verdeeld.

" " "

Voor Eupen daarenteqen ligt de toestand anders. doordat :

1. de Bezirkssparkasse Eupen werd opgericht door de gemeenten Eynatten. Hauset,, Hergenrath, Lontzen, Kette~nis, Neu-Moresnet, Raeren en Walhorn en onder de waarborg 'van deze gemeenten was geplaatst.. (Statuten goedgekeurd op 24 maart 1924) :
2, de Stadtische Sparkasse Eupen werd opgericht door de stad Eupen en onder de waarborg van die stad was geplaatst. (Statuten goedgekeurd op 10 april 1924);
3. de Duitse overheid besloot in 1943 tot de fusie van die twee kassen onder de benaminq « Krcis- und Stadtsparkasse Eupen» waarvan de statuten bi] verordening van de Minister voor Economie van het Reich op 25 maart 1943 goedgekeurd werden en op 1 april1943 van kracht werden,

Het is dus het bedrag van de .reserves van deze nieuwe kas die op 30 septernher 1944 bestond, dat dient 'omgezet te worden tegen de koers waarvan hierboven sprake is. Om aan de gemeenten die de beide voormallge kassen hebben opgericht het aandeel te geven dat hun rechtmatig toekomt, past het de verdeling te doen naar rata van *3/B* voor de stad Eupen en 5/8 voor de gemeenten die de « Beztrkssparkasse Eupen» waarborqden, overeenkomstig de statuten van deze laatste kas.

Brussel,, 25 Iebruari 1965.

De *Ministr:;r van Finenciëen,*

A.DEQUAE.

AVIS **DU** CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 27 janvier 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif il la répartition des réserves des Caisses d'épargne régionales d'Eupen et de Malmédy», a donné le 1or février 1965 l'avis suivant :

A. Le projet a pour premier objet de permettre la conversion en francs belges au taux de 10 francs belges par Reichsmark, du montant des réserves appartenant il la Caisse d'épargne régionale de Malmédy et à la « Kreis- und Stadtsparkasse » d'Eupen.

L'intervention du législateur est nécessaire pour permettre cette conversion étant elonné que pendant l'occupation allemande ces réserves ont été placées en Allemagne et que, dés lors, leur conversion n'a pu être effectuée en vertu ele l'article 17 de l'arrêté-loi du 28 octobre 1944, celui-ci ne prévoyant que [a conversion des avoirs en compte-courant ou en dépôt duns les établissements de crédit situés duns les territoires des communes belges qui avaient été placées sous le régime adminlstratlf allemand.

B. 'Le projet a ensuite pour objet d'invalider (article 3) dans les statuts de la « Kreis- und Stadtsparkasse Eupen " les dispositions qui règlent la répartition de J'actif disponible en cas de liquidation, et d'y substituer (article 2) une disposition prévoyant la répartition de cet

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27" [anuarl 1965 eloor de Minister van Ftnanciën verzoclit hem van 'aelvies te dienen over een ontwerp van wet « betreffenele ele verdeling van de reserves van de Gewestelijke Spaarkassen van Eupen en Malmédy», heeft de 1e februari 1965 het volgend advies gegeven:

A. Het eerste doel van het ontwerp is de conversle in Belgische frank., tegen de koers van 10 Belgische frank voor één Reichsmark, 'van het bedraq eier reserves van de Gewestelijke Spaarkas van Malmédy en van de « Krets- und Stadtsparkasse » van Eupen.

Optredcn van ele wetgever is hier qeboden, want gedurenele ele Duitse bezetting zijn die reserves in Dultsland qeplaatst, zodat zij nie! konelen worden geconverteerd krachtens artikel 17 van ele besluitwet van 28 oktober 1944, dat aileen voorzaq In de conversie van tegoeden in rekeninq courant of in deposito bi] de kredietinstellingen gelegen op het grondgebied van de Belgische gemeenten die onder Duits adrninistratief stclscl waren qeplaatst.

B, Het ontwerp wil ook (arttkel 3) in de statuten van ele « Kreis- und Stadtsparkasse Eupen» « de beschtkklnqen die de verdelinq van de heschikhare activa in geval van liquidatie reqelen » ongelelig verklarcn en ze vervanqen (artikel 2) door een bepaling waarbij elie

acti] à raison de 3/8 pour la ville d'Eupen ct de 5/8 ml profit des COIIIIIIIIIIC& qarantes de la « Bczirkssparkas,se d'Eupen »,

La question se pose de savoir si les statuts de l" " Kreis- und Stadt-sparkasse Eupen », approuves pur l'ordonnance du 25 mars 1943, ont été validés par la loi du 27 Juillet 1953.

L'arrêté-loi du 7 janvier 1946 qui a mis en liquidation 10 « Bcztrks-sparkasse Eupen» et la « Städti$cbe Sparkassc Eupen ;,' n'a de sens que si on l'Interprète comme ayant considéré comme inexistante la fusion de ces deux organismes en un orqanlsme nouveau, la « Kreis- und Städtlsche Sparkusse Eupen », dont les statuts ont été approuvés par l'ordonnance allemande du 25 mars 1943.

Le rapport au Régent précédant cet arrête-lot fait d'atlleura état du fait que « pendant l'occupation allemande du pays, les Caisses d'épar-gne régionales d'Eupen et de Malmédy et la Caisse d'épargne de 1" ville d'Eupen ont été placées sous régime allemand », que « de ce chef elles ont été désorganisées et ont devant elles une tâche ardue de rétablissement ».

La loi du27 Juillet 1953, de même que les travaux préparatoires de celle-ct, ne comporte aucune référence à l'arrêté-loi du 7 [arrvicr 1946 ou aux Caisses d'épar qne précltées. Elle ne peut donc être Interprétée comme ayant implicitement abrogé l'arrëté-lol précité.

Par conséquent. la loi du 27 juillet 1953 n'a pu valider l'ordonnance allemande du 25 mars 1943, ni la création de l'organisme dont cette ordonnance approuve les statuts, puisque cette ordonnance a été consi-dérée comme inexistante en droit belge. L'article 3 du projet doit donc être omis.

La chambre était composée de:

Messieurs: J. Suetens, premier président;
G. Holoye et J. Masquelln, conseillers d'Etat;
P. Ansiaux ct Ch. Van Reepinqhen, assesseurs de la section de législation;
G. De Leuze, qreffler adjoint. greffier.

ta concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens,

Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut.

Le Greffier, (s.) G. DE LEUZE.

Le Président, (s.) J. SUETENS.

PROJET DE WI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à. venir, SALUT.

Sur la praposit!on de Notre Ministre des Finances,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Le montant des réserves existant au JO septembre 1944 à la Caisse d'épargne régionale de Malmédy. s'élevant à Rm 919.963,34, est converti au taux de 10 francs pour un Rm et réparti au profit des communes garantes de ladite caisse au prorata de leurs populations respectives estimées aux chiffres du recensement général de la population du royaume à la date du 31 décembre 1961.

ac[iv" wordcn vcrdccld « op de vcct van 3/8 voor de stad Eupen en van 5/8 ten bato van de qcmecnton die voor de « Beztrkssparkasse » vqu Eupen instondcn ».

De vrailçJ is. of de bij vcrordeninq Ven 25 mnart 1913 go(>dg~ke\\rde sratutcn von de « Krcis- und Studrsparknssc Eupen '» door de wct van 27 juil. 1953 zij'n geldig verklaard.

De besluilwet vau 7 [anunri 1946, die in dt> ltqutdatte van de (; Bez irkssparkassc Eupen » en van de « Städtische Sparkassc Eupen» hcc lt voorz ien, lice lt ulleen zin ;;s 'kij zo wordt uitqeleqd dat zi] de f1.1,i(' van hcide instellinqcu tot ecn nicuwe Instellinq, met name de «(Kreis- mu! Städtische Sparkasso Eupen ". waa rvan de statuten bij dt' Dutrse verru-dr-nlnq van £5 maart 194.'l zi]n qocdqckeurd, boschouwd hce ît nls nie] te bcstaan.

Hct ve rslaq aan de Rcqeut dat mm clie besluttwr-:- voo"nf~J[\at, zejjt overlqe ns dat « tijdcns de Duitse hezettinq van hct land. de gewestelijkc spaarkassen van Eupen en Malmédy en de Spaarkns der stad Eupen onder Duits bcheer zijn komen te sinan » en dat zi] « dienten-gevolge grdesorganiseet'd zl]n qcwordcn, bij zovcrre dat ze zecr 'rnoel-I!jk in haar vorige toestand kunnen hcrsteld worden ».

In de: wct van 27 [ult 1953 en in haar parlcrnentalre voorbereldlnq wordt ncrqcns verwczen naar de beslnitwct van 7 januari 1946 of naar genoemde spaarkassen. Zij mag dus niet worden geacht die beshrltwot stilzwijgend te hebben opgeheven.

De wct van 27 juli 1953 heeft dus de Dultse verordenlnq van 25 maart 1943 en de oprichtinq van de instelling wanrvan de statuten door die verordening worden \loedgekeurd, niet kunnen geldig Vel'-klaren. orndat die verordentnq ts qeacht in het Belgisch recht niet te bestaan. Artikel 3 van het ontwerp moet dus vervallen,

De kame r was samenqestcld uit:

De He ren : J. Suetens, cerste voorz itter:
G. Holoye en J. Masquelln, staatsradcn:
P. Anslaux en Ch. Van Recpinqhen, bijzitters van de afdellnq wetgeving;
G. De Leuze, adjunct-qrlfflcr, griffier.

De overeenstemming tussen de Fl'ans~ en de Nederlandse tekst werd naqezlcn onder toezicht van de H. J. Suetens,

Het verslaq werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, substltuut.

De Griffier, (0et,) G. DE LEUZE.

De Voorzitter, (get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hiernn wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ;

Onze Minister van Financiën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt:

Eerste artikel.

Het bedrag van de reserves die op 30 septernber 1944 bij de Gewestelijke Spaarkas van Malmedy bestonden en 919.963,34 Rm belopen, wordt tegen de koers van 10 frank voor één Rm omgerekend en ten bate van de gemeenten die voor bedoelde kas instonden, verdeeld naar rata van hun respectieve bevolkingen die volqens de cijfers van de algemene telling van 's Rijksbevolking op 31 december 1961 geschat werden.

Art.. 2.

Le montant des réserves existant au 30 septembre 1944 à la Kreis- und Stadtsparkasse d'Eupen, s'élevant à Rm. 1.002.948,55 est converti au taux de 10 francs pour un Rm et réparti à raison de 3/8 pour la ville d'Eupen et de *5/8* au profit des communes garantes de la Bezirkssparkasse d'Eupen. au prorata de leurs populations respectives estimées aux chiffres du recensement général de la population du royaume à la date du 31 décembre 1961.

Donné à Bruxelles. le 25 février 1965.

Art.2.

Het bedraq van de reserves die op 30 september 1944 bij de Kreis- und Stadtsparkasse van Eupen bestonden en 1.002.948,55 Rm belopen, wordt tegen de koers van 10 frank voor één Rrn omgerekend en verdeeld op de voet van 3/8 voor de stad Eupen en van 5/8 ten bate van de gemeenten die voor de Bezirkssparkasse van Eupen instonden. naar rata van hun respectieve bevolkingen die volgens de cijlers van de algemene telling van 's Rijksbevolktnq op 31 december 1961 geschat werden,

Gegeven te: Brussel, 25 februari 1965.

BAODOUIN.

PAR Lf: ROI:

Le *Ministre* des *Finances.*

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Finenciën,

A, DEQUAE.